

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2010-2011

1^{er} JUIN 2011

Projet de loi portant approbation des modifications de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements, et des Annexes, faites à Séoul le 11 novembre 1985, par la résolution n° 86 du 30 juillet 2010 du Conseil des gouverneurs de l'Agence multilatérale de garantie des investissements en vue de moderniser le mandat de l'Agence multilatérale de garantie des investissements

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Agence multilatérale de garantie des investissements	6
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2010-2011

1 JUNI 2011

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de wijzigingen van de Overeenkomst tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, en van de Bijlagen, opgemaakt te Seoul op 11 november 1985, bij resolutie nr. 86 van 30 juli 2010 van de Raad van gouverneurs van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties met het oog op het moderniseren van het mandaat van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties	6
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Généralités

L'Agence multilatérale de garantie des investissements (*Multilateral Investment Guarantee Agency* ou MIGA en anglais) est une institution de droit international créée le 12 avril 1988 et a commencé ses activités opérationnelles en 1990. Filiale du Groupe de la Banque mondiale (1) et ayant son siège à Washington, la MIGA compte, à ce jour, cent septante-cinq pays membres (vingt-cinq pays industrialisés et cent cinquante pays en développement et en transition). Son siège est situé à Washington DC.

Le 21 septembre 1989, la Belgique a signé le texte de la Convention portant création de la MIGA dont elle est devenue membre le 18 septembre 1992. Elle y détient une participation de 35,77 millions de Droits de tirage spéciaux représentant 2,02 % des souscriptions et 1,75 % du droit de vote.

Depuis sa fondation en 1988, la MIGA a garanti près de 22,4 milliards de US\$ d'investissements. Au courant de l'année fiscale 2010, cette institution a garanti des investissements à hauteur de 1,5 milliards US\$.

L'objectif de l'Agence est d'encourager et de promouvoir les opérations d'investissements privés étrangers dans les pays membres et en particulier vers les pays en développement et en transition pour favoriser la croissance économique, réduire la pauvreté et améliorer les conditions de vie des populations, en complément des actions de la Banque mondiale et de la Société financière internationale.

La Convention prévoit que la MIGA assure des investissements contre les risques non-commerciaux, c'est-à-dire les risques : (1) de transfert; (2) d'expropriation ou des mesures gouvernementales similaires; (3) de conflits armés et de troubles civils; et (4) de rupture de contrat par le gouvernement d'accueil dans le cas où il y a insuffisance ou impossibilité de recourir à un arbitre ou à un juge. L'intervention de

(1) Le Groupe de la Banque mondiale se compose de cinq institutions, à savoir :

1. Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
 2. Association internationale de développement;
 3. Société financière internationale;
 4. Agence multilatérale de garantie des investissements;
 5. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.
- Quand on parle de la Banque mondiale, il s'agit des deux premières institutions.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemeenheden

Het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties (*Multilateral Investment Guarantee Agency* of MIGA in het Engels) is een instelling die is gecreëerd op 12 april 1988 naar internationaal recht en zijn operationele activiteiten is gestart in 1990. MIGA is een filiaal van de Wereldbankgroep (1) en telt momenteel honderdvijfenzeventig lidstaten, waarvan vijftientwintig geïndustrialiseerde en honderdvijftig ontwikkelings- en transitielanden. Zijn zetel bevindt zich in Washington DC.

Op 21 september 1989 heeft België de Conventie ter oprichting van MIGA ondertekend en ons land is officieel lid geworden op 18 september 1992. België neemt deel in het maatschappelijk kapitaal voor een bedrag van 35,77 miljoen Speciale Trekkingsrechten, hetgeen neerkomt op een kapitaaldeel van 2,02 % en een stemgewicht van 1,75 %.

Sinds zijn oprichting in 1988 heeft MIGA investeringen ter waarde van 22,4 miljard US\$ gedekt. Deze instelling heeft gedurende het fiscale jaar 2010 garanties verstrekt voor een totaalbedrag van 1,5 miljard US\$.

De beoogde doelstelling van MIGA bestaat in het bevorderen en aanmoedigen van buitenlandse investeringen in de lidstaten, meer bepaald in de ontwikkelings- en transitielanden, teneinde economische groei te bevorderen, de armoede te verminderen en de levensomstandigheden van de bevolking te verbeteren. Deze acties vormen een aanvulling van de operaties van de Wereldbank en van de Internationale Financieringsmaatschappij.

De Conventie voorziet dat MIGA investeringen kan verzekeren tegen de volgende vier soorten niet-commerciële risico's; risico's die betrekking hebben op : (1) beperkingen van kapitaaltransfers; (2) onteigeningen of soortgelijke overheidsmaatregelen; (3) oorlog en oproer; en (4) contractbreuk vanwege de overheid of de ontstentenis om beroep te doen op een scheidsrechter of een rechter. De interventies van het

(1) De Wereldbankgroep bestaat uit vijf instellingen, met name :

1. internationale Bank voor wederopbouw en ontwikkeling;
 2. internationale Ontwikkelingsassociatie;
 3. internationale Financieringsmaatschappij;
 4. multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties;
 5. internationaal Centrum voor de regeling van investeringsgeschillen.
- Wanneer we over de Wereldbank spreken, dan gaat het doorgaans over de eerste twee instellingen.

l'Agence s'ajoute à celle des organismes nationaux (l'Office national du Ducroire en Belgique) et régionaux de garantie des investissements et des assureurs privés contre les risques non commerciaux.

MIGA fournit également des services de promotion des investissements aux pays d'accueil et de conseils afin de créer un climat favorable à ce type de flux et son assistance aux investisseurs et aux pays d'accueil dans la résolution de leurs conflits.

Il est apparu, au cours de vingt années d'activités, que certaines des dispositions de la Convention, trop restrictives, empêchent la MIGA de remplir son mandat en matière de développement. Les amendements proposés visent à remédier à ces insuffisances par la réécriture des articles 11 et 12. Cela permettrait également à la MIGA d'augmenter le volume de ses opérations dans des pays en développement et en transition.

2. La première modification concerne l'article 11 de la Convention

Dans sa rédaction originelle, l'article 11, consacré aux risques couverts (*cf. supra*), prévoit que toute demande de couverture additionnelle à une couverture initiale doit faire l'objet d'un examen de recevabilité par le Conseil d'administration statuant à une majorité spéciale. Pour être recevable, la demande en question doit être soumise par une requête conjointe de l'investisseur et du pays d'accueil bénéficiaire de la garantie.

La Résolution n° 86 supprime l'exigence d'un dépôt d'une demande conjointe par l'investisseur et le pays d'accueil avant toute décision relative à l'octroi de la couverture de spécifiques risques non-commerciaux.

3. La seconde modification vise l'article 12 de la Convention

L'article 12 de la Convention énonce notamment les «investissements éligibles» à la couverture et les modalités de cette couverture.

Les amendements de l'article 12 visent à :

- autoriser la couverture la dette autonome (*stand-alone debt*);
- étendre la procédure d'enregistrement à l'investisseur; et
- étendre la possibilité de couverture aux actifs existants.

Toutes les autres dispositions de la Convention resteraient inchangées.

Agentschap sluiten aan bij die van andere nationale (Nationale Delcreditedienst) en regionale garantiagentschappen en van private verzekeraars tegen niet-commerciële risico's.

Daarnaast houdt MIGA zich bezig met de promotie van buitenlandse investeringen in de gastlanden en met het verlenen van advies in geval van investeringsgeschillen tussen private investeerders en gastlanden.

Gedurende de laatste twee decennia van werking is gebleken dat sommige bepalingen van de Conventie te restrictief zijn omdat ze MIGA verhinderen zijn ontwikkelingsmandaat in voldoende mate uit te oefenen. De voorgestelde aanpassing van de artikelen 11 en 12 van de Conventie beoogt een oplossing te bieden aan deze beperkingen. Dit zou moeten leiden tot een toename van het volume aan MIGA-projecten in ontwikkelings- en transitielanden.

2. De eerste wijziging behelst het artikel 11 van de Conventie

Het oorspronkelijke artikel 11 van de Conventie dat verband houdt met de gedekte risico's (*cf. supra*), voorziet dat elke bijkomende garantie aan de oorspronkelijke garantie moet onderzocht worden door de Raad van bestuur en beslist worden op basis van een bijzondere meerderheid. Om in aanmerking te kunnen komen moet de aanvraag door de investeerder en het gastland gezamenlijk ingediend worden vóór de uiteindelijke beslissing.

De Resolutie nr. 86 schrapt deze vereiste van gezamenlijke indiening van de aanvraag door de investeerder en het gastland vóór de beslissing tot het verlenen van garanties tegen bepaalde niet-commerciële risico's.

3. De tweede wijziging behelst het artikel 12 van de Conventie

Het artikel 12 van de Conventie geeft een overzicht van de investeringen die in aanmerking komen voor een garantie.

De wijzigingen van het artikel 12 beogen :

- de garantie van autonome schuld toe te laten («*stand-alone debt*»);
- de registratieprocedure tot de investeerder uit te breiden; en
- de mogelijkheid tot dekking naar bestaande investeringen uit te breiden.

Alle andere artikelen blijven ongewijzigd.

Les modifications proposées constituent les premières modifications substantielles de la Convention depuis la création de la MIGA. Ces modifications sont visées dans le projet d'amendement de la Convention de la MIGA, qui est intégré dans la Résolution n° 86 (parties 1 et 2).

Ces modifications ne portent pas atteinte au fondement de la Convention. Elles élargiront ainsi le mandat et la sphère de couverture de la MIGA, les rendront conformes aux pratiques commerciales et industrielles en cours sur un marché en constante évolution. Elles présentent l'avantage supplémentaire de ne créer aucune charge financière directe pour les membres de la MIGA.

4. Procédure

La procédure d'approbation de la modification de la Convention de la MIGA connaît deux phases. La première phase a déjà été finalisée: le Conseil des gouverneurs a approuvé les modifications à la majorité. La Résolution n° 86 relative à la réforme des droits de vote au sein de la MIGA a été approuvée le 30 juillet 2010. Dans le cadre de la deuxième phase, les pays membres se prononcent individuellement sur l'adaptation de la Convention. Étant donné qu'il s'agit de la modification d'une convention internationale, le législateur doit marquer son accord dans de très nombreux pays, dont la Belgique.

5. Conclusions

L'ampleur des échanges commerciaux et le besoin en investissement des pays en développement et en transition alors que les risques de conflits n'ont pas encore disparu justifient une activité plus massive de la MIGA dans le domaine des garanties des investissements.

L'objectif visé par la modification proposée consiste à moderniser le mécanisme de garantie offerte par la MIGA.

Le gouvernement estime qu'aucun élément objectif ne s'oppose à la ratification par le Parlement des modifications de la Convention qui a créé l'Agence internationale de Garantie des Investissements.

Le ministre des Affaires étrangères,

Steven VANACKERE.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

De voorgestelde wijzigingen zijn de eerste substantiële aanpassingen van de Conventie sinds het ontstaan van MIGA. Deze wijzigingen zijn opgenomen in het ontwerp van amendement op de Conventie van MIGA dat deel uitmaakt van Resolutie nr. 86 (deel 1 en 2).

Er wordt evenwel niets aan de grondslag van de Conventie gewijzigd. De voorgestelde wijzigingen breiden immers het mandaat en het dekkingsbereik van MIGA uit teneinde die conform te maken aan de commerciële en industriële gebruiken die van toepassing zijn op een markt in permanente evolutie. Die wijzigingen hebben het bijkomende voordeel dat ze niet leiden tot een directe financiële kost voor de lidstaten van MIGA.

4. Procedure

De procedure voor het goedkeuren van de statutenwijziging verloopt in twee fasen. De eerste fase werd reeds afgewerkt: de Raad van gouverneurs keurde de wijzigingen goed met de vereiste meerderheid. Resolutie nr. 86 betreffende de wijzigingen van de MIGA-Conventie, werd goedgekeurd op 30 juli 2010. De tweede fase bestaat erin dat de lidstaten zich individueel uitspreken over de aanpassing van de statuten. Aangezien het om de aanpassing van een internationale overeenkomst gaat, vergt dit in heel wat landen, waaronder België, de goedkeuring van de wetgever.

5. Besluiten

Terwijl de risico's op conflict nog niet verdwenen zijn, verrechtvaardigen de omvang van het handelsverkeer en investeringsnoden van ontwikkelings- en transitielanden een grotere activiteit van MIGA op het gebied van investeringsgaranties.

De beoogde doelstelling van de voorgestelde wijziging bestaat in het moderniseren van het garantiefproces van MIGA.

De regering is van mening dat er geen enkel objectief element de ratificatie van de wijziging van de Conventie tot de oprichting van MIGA door het Parlement in de weg kan staan.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Steven VANACKERE.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Résolution n° 86, adoptée le 30 juillet par le Conseil des gouverneurs de l'Agence multilatérale de garantie des investissements, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Steven VANACKERE.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Resolutie nr. 86, zoals goedgekeurd door de Raad van gouverneurs van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 mei 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Steven VANACKERE.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

**AGENCE MULTILATERALE
DE GARANTIE DES
INVESTISSEMENTS**

CONSEIL DES GOUVERNEURS

Resolution n° 86

**Modernisation du mandat de la MIGA :
Amendements de la Convention de la
MIGA**

ATTENDU QUE, l'Article 59 de la Convention portant création de la MIGA (la « Convention de la MIGA ») dispose que, « la présente Convention et ses Annexes peuvent être modifiées par une décision adoptée par les trois cinquièmes des Gouverneurs de pays détenant quatre cinquième du nombre total des voix »; et

ATTENDU QUE, l'Article 60 de la Convention de la MIGA dispose que « toute proposition tendant à apporter des modifications à la présente Convention, qu'elle émane d'un État membre, d'un Gouverneur ou d'un Administrateur, est communiquée au Président du Conseil d'Administration, qui en saisit le Conseil d'Administration. Si le Conseil d'Administration recommande l'adoption de l'amendement proposé, celui-ci est soumis au Conseil des gouverneurs pour approbation conformément à l'Article 59. Lorsqu'un amendement a été dûment approuvé par le Conseil des gouverneurs, l'Agence en certifie l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les États membres. Les amendements entrent en vigueur vis-à-vis de tous les États membres quatre-vingt-dix jours après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des gouverneurs ne spécifie un délai différent. »

PAR CES MOTIFS, le Conseil des gouverneurs décide que :

1. L'Article 11 de la Convention de la MIGA est désormais libellé comme suit :

Article 11.

Risques assurés

(a) Sous réserve des dispositions des sections (b) et (c) ci-après, l'Agence peut garantir les investissements admissibles contre les pertes résultant d'une ou de plusieurs des catégories de risque ci-après :

(i) *Transfert*

Le fait que le gouvernement d'accueil ait lui-même apporté toute restriction au transfert de sa monnaie hors de son territoire dans une monnaie librement utilisable ou dans une autre monnaie jugée acceptable par l'investisseur assuré, y compris le fait

**MULTILATERALE
AGENTSCHAP VOOR
INVESTERINGSGARANTIES**

RAAD VAN GOUVERNEURS

Resolutie nr. 86

**Modernisering van het mandaat van
MIGA : wijzigingen van de
MIGA-Conventionie**

OVERWEGEND dat artikel 59 van de MIGA-Conventionie tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investerings-garanties (het « MIGA Verdrag ») bepaalt dat « dit Verdrag en de Bijlagen daarbij kunnen worden gewijzigd met een meerderheid van drievijfde van de stemmen van de Gouverneurs die viervijfde van het totale aantal stemmen uitbrengen »; en

OVERWEGEND dat artikel 60 van de MIGA-Conventionie bepaalt dat « Ieder voorstel tot wijziging van dit Verdrag, hetzij afkomstig van een lidstaat of een Gouverneur of een Bestuurder, wordt ingediend bij de voorzitter van de Raad van Bestuur, die het voorstel aan de Raad van Bestuur voorlegt. Indien de voorgestelde wijziging door de Raad van Bestuur wordt aanbevolen, wordt deze ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad van gouverneurs overeenkomstig het artikel 59. Indien een wijziging naar behoren is goedgekeurd door de Raad van gouverneurs, legt het Agentschap dit in een officiële mededeling aan alle leden vast. Wijzigingen worden negentig dagen na de datum van de officiële mededeling voor alle leden van kracht, tenzij de Raad van gouverneurs daarvoor een andere datum vaststelt. »

DAAROM beslist de Raad van gouverneurs dat :

1. Artikel 11 van de MIGA-Conventionie zal voortaan als volgt luiden :

Artikel 11.

Gedekte risico's

(a) Behoudens de bepalingen van secties (b) en (c) hieronder, kan het Agentschap toegelaten investeringen garanderen tegenover verliezen voortvloeiend uit één of meer van de volgende risico's :

(i) *Overmaking van valuta*

Het feit dat een gastregering zelf beperkingen opgelegd heeft met betrekking tot overdracht van zijn geld buiten zijn territorium in een vrij bruikbare munt of in een andere munt die aanvaardbaar is voor de houder van de garantie (investeerder), in-

**MULTILATERAL
INVESTMENT GUARANTEE
AGENCY**

COUNCIL OF GOVERNORS

Resolution No. 86

**Modernizing MIGA's Mandate :
Amendments to MIGA's Convention**

WHEREAS, Article 59 of the MIGA Convention Establishing the Multi-lateral Investment Guarantee Agency (the « MIGA Convention ») provides that, « this Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power »; and

WHEREAS, Article 60 of the MIGA Convention provides that, « Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date. »

NOW THEREFORE, the Council of Governors hereby resolves that :

1. Article 11 of the MIGA Convention shall henceforth read as follows :

Article 11.

Covered Risks

(a) Subject to the provisions of sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk :

(i) *Currency Transfer*

Any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to

que le gouvernement d'accueil n'ait pas donné suite dans un délai raisonnable à la demande de transfert présentée par ledit investisseur;

(ii) *Expropriation et autres mesures analogues*

Le fait que le gouvernement d'accueil ait pris toute mesure législative ou administrative ou qu'il ait omis de prendre toute mesure législative ou administrative, lorsque ledit fait a pour conséquence de priver l'investisseur assuré de ses droits sur son capital ou son investissement ou d'une part substantielle des avantages découlant de son investissement, à l'exception des mesures ordinaires non discriminatoires d'application générale que les gouvernements prennent normalement pour régler l'activité économique sur leurs territoires;

(iii) *Rupture de contrat*

Toute dénonciation ou rupture par le gouvernement d'accueil d'un contrat conclu avec l'investisseur assuré, dans les cas où a) l'investisseur assuré ne dispose pas de voie de recours lui permettant de demander à une instance judiciaire ou arbitrale de statuer sur une action en dénonciation ou rupture de contrat ou b) une décision n'est pas rendue par une telle instance dans un délai raisonnable, défini par les contrats de garantie conformément au règlement de l'Agence, ou c) une telle décision ne peut être exécutée; et

(iv) *Conflits armés et troubles civils*

Toute action militaire ou tout trouble civil dans tout territoire du pays d'accueil auquel la présente Convention est applicable conformément à l'article 66.

(b) En outre, le Conseil d'administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre la couverture prévue dans le présent article à des risques non commerciaux autres que les risques visés dans la section (a) ci-dessus, mais en aucun cas aux risques de dévaluation ou de dépréciation du change.

(c) Les pertes résultant de l'un quelconque des faits énumérés ci-dessous ne sont pas couvertes :

(i) toute action ou omission du gouvernement d'accueil à laquelle l'investisseur assuré a consenti ou dont il est dûment responsable; et

(ii) toute action ou omission du gouvernement d'accueil ou tout autre fait intervenu avant la conclusion du contrat de garantie.

clusief het feit dat de gastregering er niet in slaagt om binnen een redelijke tijdspanne gevolg te geven aan een aanvraag door die investeerder van zo een transfer;

(ii) *Onteigening en gelijkaardige maatregelen*

Het feit dat de regering van een gastland wettelijke of administratieve maatregelen genomen heeft of het heeft nagelaten om die maatregelen te nemen, die ertoe leidt dat de houder van een garantie wordt beroofd van de eigendom van of het zeggenschap over, of een aanzienlijke deel van de opbrengsten uit, een investering, met uitzondering van alle niet-discriminerende maatregelen voor algemene toepassing die regeringen gewoonlijk nemen ten behoeve van de regeling van de economische activiteit op hun grondgebied;

(iii) *Contractbreuk*

Elke verwerping van of inbreuk op een contract aangegaan met de houder van de waarborg door de regering van het gastland, indien (a) de houder van de garantie niet beschikt over de mogelijkheid om aan een gerechtelijke of scheidsrechterlijke instantie de eis van verwerping of inbreuk aan te vragen, of (b) een beslissing door deze instantie niet genomen wordt binnen een redelijke termijn, zoals voorgeschreven in de garantiecontracten overeenkomstig het reglement van het Agentschap, of (c) zo'n besluit kan niet worden uitgevoerd; en

(iv) *Oorlog en burgerlijke onlusten*

Een militaire actie of burgerlijk onlusten op het grondgebied van het gastland, waarop het huidige Verdrag van toepassing is, overeenkomstig het artikel 66.

(b) Daarnaast kan de Raad van Bestuur met een bijzondere meerderheid van stemmen de uitbreiding van de dekking van risico's krachtens dit artikel tot andere specifieke niet-commerciële risico's dan die welke in Sectie (a) hierboven zijn bedoeld, goedkeuren, maar in geen geval de uitbreiding tot het risico op devaluatie of depreciatie van de munteenheid.

(c) Verliezen als gevolg van hieronder vermelde situaties zullen niet behandeld worden :

(i) elke actie of verzuim van de gastregering waarmee de garantiehouders akkoord is gegaan of waarvoor hij verantwoordelijk is geweest; en

(ii) elke actie of verzuim van de gastregering of een andere gebeurtenis die voorkomt vóór het besluit van het waarborgcontract.

act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures*

Any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract*

Any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) *War and Civil Disturbance*

Any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) In addition, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered :

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

2. L'Article 12 de la Convention de la MIGA est désormais libellé comme suit :

Article 12.

Investissements admissibles

(a) Les investissements admissibles comprennent des prises de participation, y compris les prêts à moyen ou à long terme accordés ou garantis par les détenteurs du capital de l'entreprise intéressée, et toutes formes d'investissement direct jugées admissibles par le Conseil d'Administration.

(b) Les prêts autres que ceux mentionnés à la section (a) ci-dessus sont admissibles i) s'ils sont accordés pour financer un investissement ou un projet précis ou s'ils sont autrement liés audit investissement ou projet dans lequel une autre forme d'investissement direct est présente, qu'elle soit ou non garantie par l'Agence et indépendamment du moment auquel ladite autre forme d'investissement a été effectuée, ou ii) tels qu'ils peuvent être autrement approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale.

(c) Le Conseil d'administration peut, par majorité spéciale, accorder l'admissibilité à toute autre forme d'investissement à moyen ou à long terme.

(d) Les garanties sont généralement limitées aux investissements dont l'exécution commence après l'enregistrement de la demande de garantie par l'Agence ou la réception par l'Agence d'autres éléments satisfaisants de la preuve de l'intention de l'investisseur d'obtenir des garanties de l'Agence. Lesdits investissements peuvent comprendre :

(i) tout transfert de devises effectué en vue de moderniser, de renforcer ou de développer un investissement existant, auquel cas l'investissement initial et l'investissement additionnel peuvent tous deux être considérés admissibles;

(ii) l'utilisation du produit d'investissements existants qui pourrait être transféré à l'étranger;

(iii) l'acquisition d'un investissement existant par un nouvel investisseur admissible;

(iv) des investissements existants, lorsqu'un investisseur admissible cherche à assurer un ensemble d'investissements existants ou nouveaux;

(v) des investissements existants appartenant à un investisseur admissible lorsqu'il y

2. Artikel 12 van de MIGA-Convention zal voortaan als volgt luiden :

Artikel 12.

Investerings die in aanmerking komen voor een garantie

(a) De in aanmerking komende investeringen omvatten deelnames in het aandelenkapitaal, met inbegrip van de leningen op middellange of lange termijn, gesloten of gegarandeerd door aandeelhouders in de betrokken onderneming, alsmede die vormen van rechtstreekse investering die toegelaten worden door de Raad van Bestuur.

(b) De leningen buiten die vermeld in Sectie (a) komen in aanmerking voor een garantie (i) indien die zijn aangegaan ter financiering van of anderzijds betrekking hebben op een specifieke investering of project, waarbij sprake is van een andere vorm van directe investering, ongeacht of deze door het Agentschap gedekt wordt en ongeacht het tijdstip waarop deze investering is gedaan, of (ii) al naargelang die worden goedgekeurd door de Raad van Bestuur met een bijzondere meerderheid van stemmen.

(c) De Raad van Bestuur kan, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de voor een garantie in aanmerking komende investeringen uitbreiden tot elke andere vorm van investering op middellange of lange termijn uitbreiden.

(d) De garanties worden over het algemeen beperkt tot investeringen waarvan de uitvoering begint na de inschrijving van het verzoek tot garantieverlening door het Agentschap of na de ontvangst door het Agentschap van een ander toereikend bewijs van de intenties van een investeerder om waarborgen bij het Agentschap aan te vragen. Dergelijke investeringen kunnen omvatten :

(i) een overdracht van buitenlandse valuta teneinde een bestaande investering te moderniseren, uit te breiden of uit te werken, waarbij zowel de oorspronkelijke investering als de bijkomende investering voor een garantie in aanmerking kunnen komen;

(ii) het gebruik van inkomsten uit bestaande investeringen die anders zouden worden overgeschreven van het gastland naar het buitenland;

(iii) de verwerving van een bestaande investering door een nieuwe toegelaten investeerder;

(iv) bestaande investeringen waarbij een toegelaten investeerder een combinatie van bestaande en nieuwe investeringen tracht te verzekeren;

(v) bestaande investeringen van een toegelaten investeerder waarbij sprake is van

2. Article 12 of the MIGA Convention shall henceforth read as follows :

Article 12.

Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium-or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) Loans other than those mentioned in section (a) are eligible for coverage (i) if they are made to finance or are otherwise related to a specific investment or project in which some other form of direct investment is present, whether or not guaranteed by the Agency and regardless of when such other investment was made, or (ii) as may be otherwise approved by the Board by special majority.

(c) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment.

(d) Guarantees shall generally be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency or receipt by the Agency of other satisfactory evidence of investor intent to obtain guarantees from the Agency. Such investments may include :

(i) a transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment, in which case both the original investment and the additional investment may be considered eligible for coverage;

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country;

(iii) the acquisition of an existing investment by a new eligible investor;

(iv) existing investments where an eligible investor is seeking to insure a pool of existing and new investments;

(v) existing investments owned by an eligible investor where there is an improve-

a une amélioration ou un renforcement du projet sous-jacent ou lorsque l'investisseur démontre autrement un engagement à moyen ou à long terme au regard du projet, et lorsque l'Agence constate que le projet continue d'avoir une forte incidence sur le développement du pays d'accueil; et

(vi) tous autres investissements pouvant être approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale.

(e) Lorsqu'elle garantit un investissement, l'Agence s'assure :

(i) que ledit investissement est économiquement justifié et qu'il contribuera au développement du pays d'accueil;

(ii) que ledit investissement satisfait à la législation et à la réglementation du pays d'accueil;

(iii) que ledit investissement est compatible avec les objectifs et les priorités déclarés du pays d'accueil en matière de développement; et

(iv) des conditions offertes aux investissements dans le pays d'accueil et, notamment, de l'existence d'un régime juste et équitable et de protections juridiques.

(Adoptée le 30 juillet 2010)

een verbetering of uitbreiding van het onderhavige project of waarbij de investeerder op een andere wijze zijn engagement op middellange of lange termijn toont, en waarbij het Agentschap tevreden blijft over de hoge ontwikkelingsimpact ten voordele van het gastland; en

(vi) andere investeringen die door de Raad van Bestuur met een speciale meerderheid van stemmen worden goedgekeurd.

(e) Bij het verlenen van een garantie voor een investering overtuigt het Agentschap zich ervan of:

(i) de investering economisch gerechtvaardigd is en in hoeverre deze bijdraagt tot ontwikkeling van het gastland;

(ii) de investering voldoet aan de wetten en verordeningen van het gastland;

(iii) de investering beantwoordt aan de opgegeven ontwikkelings-doelstellingen en prioriteiten van het gastland; en

(iv) de investeringsvoorwaarden in het gastland voldoen, met inbegrip van de beschikbaarheid van een systeem van billijke en onpartijdige behandeling en wettelijke bescherming van de investering.

(Aangenomen op 30 juli 2010)

ment or enhancement of the underlying project or the investor otherwise demonstrates medium-or long-term commitment to the project, and the Agency is satisfied that the project continues to have a high developmental impact in the host country; and

(vi) such other investments as may be approved by the Board by special majority.

(e) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to :

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

(Adopted on July 30, 2010)

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant approbation des modifications de la Convention de l'Agence multilatérale de garantie des investissements par la résolution 86 du 30 juillet 2010 du Conseil des gouverneurs de l'Agence multilatérale de garantie des investissements en vue de moderniser le mandat de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Belgique approuve les modifications de la Convention instituant l'Agence multilatérale de garantie des investissements, MIGA en anglais, comme adoptés par le Conseil des gouverneurs de l'Agence multilatérale de garantie des investissements conformément à la Résolution n° 86, dont le texte est annexé, relative à la modernisation de l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de wijzigingen van de Conventie van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties bij resolutie 86 van 30 juli 2010 van de Raad van gouverneurs van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties met het oog op het moderniseren van het mandaat van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

België keurt de wijzigingen van de Conventie van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, MIGA in het Engels, goed, zoals aangenomen door de Raad van gouverneurs van het multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties overeenkomstig de Resolutie nr. 86, waarvan de tekst als bijlage is weergegeven, hetgeen betrekking heeft op de modernisering van het multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 49.451/2
DU 20 AVRIL 2011

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Finances, le 24 mars 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant approbation des modifications de la Convention de l'Agence multilatérale de garantie des investissements par la résolution 86 du 30 juillet 2010 du Conseil des gouverneurs de l'Agence multilatérale de garantie des investissements en vue de moderniser le mandat de l'Agence multilatérale de garantie des investissements », a donné l'avis suivant :

Examen du projet

1. La Convention modifiée doit être désignée dans l'intitulé du projet de la même manière que dans la loi du 15 juin 1992 portant approbation de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements, et des Annexes, faites à Séoul le 11 novembre 1985.

2. L'article 2 doit être rédigé comme suit :

« Art. 2. La résolution n° 86, adoptée le 30 juillet 2010 par le Conseil des gouverneurs de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements, sortira son plein et entier effet » (1).

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

MM. P. VANDERNOOT et L. DETROUX, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 49.451/2
VAN 20 APRIL 2011

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 24 maart 2011 door de Vice-Eerste minister en minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de wijzigingen van de Conventie van het multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties bij resolutie 86 van 30 juli 2010 van de Raad van gouverneurs van het multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties met het oog op het moderniseren van het mandaat van het multilaterale Agentschap voor investeringsgaranties », heeft het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

1. De gewijzigde Conventie dient in het opschrift van het ontwerp te worden vermeld zoals in de wet van 15 juni 1992 houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, en van de Bijlagen, opgemaakt te Seoul op 11 november 1985.

2. Artikel 2 dient te worden geformuleerd als volgt :

« Art. 2. Resolutie nr. 86, op 30 juli 2010 aangenomen door de Raad van gouverneurs van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, zal volkomen gevolg hebben (1) ».

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heren P. VANDERNOOT en L. DETROUX, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.

(1) *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 73-1, formule F 4-1-4-1.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tabblad « Wetgevingstechniek », aanbeveling nr. 73-1, formule F 4-1-4-1.